

Louis de Carrières

Prêtre de l'Oratoire

Entré: 1689

Né à Auxille (Chaine et Loire), le 1662.

Mort à Paris (S^tH), le 11 juin 1717.

Notes biographiques et bibliographiques

J Bonnaudet

Prêtre de l'Oratoire

Voir :

Adry : G. II, p. 22.

Bicaïs : G. II, p. 197.

Bonardi, p. 173.

Bougerel : G. II, p. 74.

Cloyssault : Vies, G. III, p. 340

" catalogue, 541

Brunet : I, 887

J. de Maisne : lettres et opuscules, G. I, p. 439.

Esong : Bibl. sacra, p. 669

Dom Calusset : Bibl. sacra, p. 77

" Dictionnaire

Guérard : France littéraire, Paris, Didot, 1828, G. II p. 64

Dictionnaire de la Bible : II, 323-324. Article E. Mangenot.

de J. Louis de Carrières

Catalogue des imprimés de la Bibliothèque Nationale, B. XXIV. col 250-251

- continuation de l'Histoire des Juifs ... pour servir de suite à celle des Machabées par M. l'abbé D^x (Le J. L. de Carrières) C. XVI, Nancy, Lesne 1740, in 8 de 456 p et la Table (A 8350)
- Histoire du N.T par M. l'abbé D^x (Le J. de Carrières) Nancy Lesne 1741, 2 vol in 12 (A 8350)
- Les Saints Evangiles, paraphrase du R. P. de Carrières. Clermont-Ferrand, Louis Bellet 1896 in 8 436 p. Lithog. en noir et en couleurs (A 15204)
- Commentaire littéral sur la S^e Bible, contenant l'A. et le N.T. Paris, 1740, 5 vol in 12 (A 5821)
- Sainte Bible contenant l'A. et le N.T avec un commentaire littéral, Paris, 1750 6 vol in 4 (A 2896)
- Sainte Bible en latin et en français avec un commentaire littéral. Paris, 1788, 10 vol in 8 insérée dans la traduction française. Toulouse 1788, 10 vol in 8 (A 5822)
- 1819 - Lyon, 10 vol in 12 (A 5823)
- Sainte Bible contenant l'A. et le N.T avec une traduction française en forme de paraphrase par le R. P. de Carrières et les commentaires de Monsieus. Lyon et Paris 1825, 15 vol in 8 (A 5824)
- Commentaire général sur la Genèse, l'Exode. etc avec le texte latin à la marge Paris 1710-1715, 22 vol in 12 (A 5820)
- Commentaire littéral sur les Psaumes de David avec le texte latin à la marge Paris, 1714 in 12, pl. grav. (A 8348)
- Les Psaumes de David en latin et en français, interprétés dans le sens poétique avec un discours préliminaire de Houdier. Paris, 1805 2 vol in 12 (A #83 11063)
- Commentaire littéral sur le N.T (les Epîtres de S Paul aux Corinthiens et aux Galates, les Actes des apôtres, l'Epître de S Paul aux Hebreux, l'histoire et concordance des 4 évangélistes Reims 1710-1712 7 vol in 12 (Rel. A. 5820 bis)
- Commentaire littéral sur l'histoire et la Concordance des 4 évangélistes, insérée dans la traduction française avec le texte latin à la marge Reims 1711, 2 parties en 1 vol in 12 (A. 6518)
- 1712 Reims et Paris J B Coignard, 2 parties en 1 vol in 12 (A 8346)
- Commentaire littéral sur le N.T de N. S. J. C. insérée dans la traduction française avec le texte latin à côté Nouv. Edit. Nancy 1740-41 2 vol in 12 pl. gr. (A. 8347)
- 4 évangiles et actes des Apôtres, Paris, 1890, in 4. fig. (A. 18034)
- Le 1^{er} Evangile selon S Jean Paris 1890 in 4. fig. (A. 18025)
- Le 2^e Evangile selon S Marc Paris 1891 " " (A 18028)
- Le 3^e " " S. Matthieu " " " (A 18022)

— Commentaire littéral sur les Epîtres de S. Paul et les autres écrits canoniques

Paris 1701, 2 Vol in 12

(A 637)

BIBLIOGRAPHIE

LA SAINTE BIBLE avec commentaire, d'après dom Calmet, les saints Pères et les Exégètes anciens et modernes, ouvrage dédié à S. G. Mgr Dennel, évêque d'Arras, Boulogne et Saint-Omer, par l'abbé J.-A. Petit. Chez M. Sueur, libraire à Arras.

Beaux et forts volumes in-4°, imprimés avec soin sur beau papier en caractères elzéviens, titre rouge et noire. — L'ouvrage comprendra environ treize volumes de texte, plus un volume de table et un atlas. — Prix de souscription exceptionnellement maintenu : chaque volume. broché, net 4 francs ; relié, net, 6 fr., port en sus.

Malgré la grande dépense que nécessitera l'établissement des planches et des cartes que doit renfermer l'atlas, le prix de ce volume ne sera pas augmenté.

Les neuf premiers volumes renfermant le Pentateuque, — Josué, — les Juges, — Ruth, — les Rois, — les Paralipomènes, — Esdras, — Néhémie, — Tobie, — Judith, — Esther, — Job, — le Livre des Psaumes et le Livre des Proverbes, — l'Ecclésiaste, — le Cantique des Cantiques, — la Sagesse, — l'Ecclésiastique et Isaïe, sont en vente, le dixième paraîtra en décembre 1895.

Le fond de l'ouvrage est emprunté à dom Calmet, et le commentaire, complété par ce que les exégètes anciens et modernes ont écrit de plus remarquable, renferme en outre le dernier mot de la science contemporaine. De nombreux détails empruntés aux découvertes assyriennes et égyptiennes, éclairent des passages bibliques demeurés jusque-là obscurs. La méthode savante adoptée par M. l'abbé Petit a surtout une importance considérable pour les faits historiques. Il y a dans ce commentaire des éclaircissements qu'on chercherait vainement ailleurs. La partie philosophique n'est pas moins remarquable. Un de nos plus éminents jurisconsultes avait dernièrement qu'il avait trouvé dans cet ouvrage la solution de difficultés qui l'avaient préoccupé toute sa vie.

M. l'abbé Petit procède d'après un plan uniforme. Chaque livre est précédé d'une introduction dans laquelle l'auteur examine à quelle époque, par qui, dans quelle langue et sur quels documents l'ouvrage a été fait. La traduction est celle du P. de Carrières notablement retouchée.

A chaque verset du commentaire, l'auteur donne le sens précis d'après l'hébreu, les Septante et les anciennes versions grecques ou orientales, s'il y a lieu. Si un nom égyptien, assyrien ou autre se rencontre dans le texte, M. Petit en donne la signification, souvent même il le reproduit dans la langue originale.

Dans l'exégèse proprement dite, M. l'abbé Petit aime à rapprocher les textes de même époque, pour fixer le sens que tel ou tel mot avait à une époque déterminée.

Comme les versions grecques et latines du *Livre de Tobie* sont très différentes l'une de l'autre, le texte est disposé sur trois colonnes : 1° la traduction latine faite sur la version grecque par ordre du pape Sixte-Quint; 2° le texte de la Vulgate; 3° la traduction française. De temps en temps ces versions sont complétées par des citations extraites des textes hébreux apocryphes de Munster et de Fagius. Le *Livre de Judith* se présente également sur trois colonnes. Pour les *Psaumes* le texte est reproduit sur trois colonnes : 1° la Vulgate; 2° la traduction française; 3° la traduction latine de Pagnino d'après l'hébreu.

Enfin l'auteur a ajouté à chaque chapitre les sens spirituels et dogmatiques et terminé chaque volume par l'*Analysis Biblica* du savant Kilber. Cette *Analysis Biblica* reproduisant toute la Bible en tableaux synoptiques sert de seconde table. Elle permet de voir la liaison des idées et des faits, dans un vaste tableau synoptique et aussi d'embrasser d'un coup d'œil la matière renfermée dans chaque livre avec la page du commentaire qui la développe.

Ce travail a reçu de la part du monde savant et de la presse catholique un accueil des plus flatteurs, et l'Académie des Arcades a tenu à honneur d'inscrire M. l'abbé Petit parmi ses membres. — La haute approbation donnée par Mgr l'évêque d'Arras qui a bien voulu accepter la dédicace de l'ouvrage est une garantie de l'orthodoxie de l'auteur.

D'une lecture intéressante, d'une étude facile, d'un prix excessivement réduit, la sainte Bible par M. l'abbé Petit deviendra nécessairement la bible populaire du clergé français. — Le travail de M. l'abbé Petit est entièrement terminé.

Société de Saint-Augustin, Desclée, de Brouwer et Cie, à Lille.

NOELS ANCIENS, chants de Noël tirés des anciens manuscrits, avec accompagnement pour piano et pour harmonium. Impression de luxe, frontispice en chromolithographie, le numéro, 50 centimes; les douze numéros dans un élégant portefeuille or et couleurs, 6 fr.; édition ordinaire rouge et noir, le numéro, 25 centimes; les douze numéros, reliés, 3 fr. — *L'édition de luxe est un joli cadeau d'étrennes.* Noël! voici que nous revient la fête joyeuse des familles chrétiennes, et avec elle les chants inspirés par la foi. Nous n'en connaissons pas de meilleurs que ceux que nous ont transmis les âges anciens. Mais ces recueils si intéressants sont trop considérables pour qu'ils puissent pénétrer partout. La Société de Saint-Augustin a eu l'heureuse pensée d'en extraire les plus jolies compositions. L'accompagnement pour le piano ou l'harmonium est d'un grand mérite. Chacun de ces chants est orné d'un frontispice en riche chromolithographie et se vend séparément.

NOEL, histoire et liturgie, coutumes et légendes, littérature et poésie. Un volume in-8° de 216 pages, illustré. Prix, broché : 1 franc.

Marius L. Abbe

& Imprint

Je.

6220 Carrières (R. P. de). Sainte Bible,
texte latin et traduction française avec les
commentaires de *Ménochius*. — 1834, 15
vol. in-8, 4 f. au dos. 20 fr.

30 **BIBLE** (Sainte) en latin avec une trad. fr. en forme de paraphrase par le R. P. de Carrières et les commentaires de Ménochius. *Paris, Gaume, 1899*. 8 vol. in-8, br. 20 fr.

1887 *Arithmétique. Collection de grands problèmes.* 1844, 4 v. 18°.

1888 *Sainte Bible, avec une trad. franç. du P. Carrières et les commentaires de Ménochius.* Lille 1835, 12 v. 8°, d. -.

43 **Carrières**. Bible avec les commentaires de Menochius. *Besançon, Outhe-*
nin, 1836. 12 vol. petit in-8, d. bas. 16 fr. //

44 **Catéchismes** de Feller, Aimé, Scheff-
macher, Rohrbacher, Pey, Lefrançois,
Alletz, Almeyda, Fleury, Pomey, Bellar-

59. **BIBLE** (S^{te}), conten. l'A. et le N. Testam., avec la traduct. franç.
du P. de Carrières, et les comment. Latins de Ménochius,
S. J. Paris, *Méquignon*, 1842, 6 v. in-8, bas. 15 fr.
60. — conten. l'A. et le N. Testam., avec une traduct. franç. en
forme de paraphrase par le P. de Carrières, et les comment.
(Latins) de Ménochius, S. J. Besanç., *Outhenin-Chalandre*,
1838, 8 v. in-8, d. bas. 18 fr.
61. — conten. l'A. et le N. Testam., avec la traduct. du P. de Car-
rières, et les comment. (en Latin) de Ménochius, S. J. Lyon,
Rusand, 1825, 15 v. in-8, d. veau. *Edition la plus belle*. 25 fr.
62. — trad. s. les textes origin., avec les différences de la Vulgate
(par Nic. Le Gros). Cologne, 1739, 1 fort v. in-12, v., titre
gr. 3 fr.

Carrières

CARRIÈRES (R. P. De)
LA SAINTE BIBLE

Contenant l'Ancien et le Nouveau Testament.

Nouvelle édition, revue avec le plus grand
soin, 8 vol. petit in-8, net 13 fr. 50

Par 12 exemplaires net. . . . 12 fr. 50

Cette importante publication, qui vient d'être réimprimée, se compose du texte latin de la Vulgate, d'une traduction française en forme de paraphrase, des Commentaires de Ménochius sur toute l'Ecriture, de Préfaces au commencement de chaque livre, des Prolégomènes de Ménochius et d'une table générale des matières.

13370 Bible (Sainte). Expliquée et commentée, publiée sous la direction de l'abbé Sionnet, contenant le texte de la vulgate, la trad. et la paraphrase du R. P. de Carrières, un nouveau commentaire littéral de l'abbé Sionnet, un commentaire critique extrait de la Bible Vargée par l'abbé du Clot, un commentaire dogmatique et moral extrait des Pères de l'Eglise, avec une introd. à l'écriture sainte, des préfaces et des annotations. 2^e édit. *Paris, Gaume, 1844-1853, 17 vol. in-8, br. (sauf les tomes 12 et 14, reliés pl. toile noire). (4 dos fendus.)* 35 fr.

440 **Bible** (Sainte) conten. l'Ancien et le Nouv.
Testament avec une trad. française en forme de
paraphrase du P. de *Carrières* et les comment.
de *Menochius*. 1844, 6 in-8 (qq. 1. de rouss.). 9 »

441. **Bible** (La Sainte) expliquée et commentée
contenant le texte de la vulgate, la traduction
et la paraphrase du P. de *Carrières*, un nou-
veau commentaire littéral de l'abbé *Sionnet*, un
commentaire critique de l'abbé *du Clot*, un
comment. dogmat. et moral extrait des Pères de
l'Eglise. Paris, 1844, 18 vol. in-8 reliés. 18 »

Carrières

Rein commentaire littéral Rein p.
Gordard 1710 5 vol in 12
W la Peauverre a d 1700 3 vol 12°

Carrières

Commentaire littéral
sur les Sermons de David
inséré dans la traduction
Françoise avec la Texte
Latin à la marge par le
R. P. de Carrières prêtre de
l'Oratoire de Sens. à Paris
chez Nicolas Peprie
M DCCXIV avec app. et prod. du roi
li 12

ff 3^x pp 619 ff. 3^x.
L'app. de P. de La Cour est du
21 mai 1713 le pris du roi du
14 oct. 1708 - à la fin du vol en
cette liste des ouvrages de P. de
Carrières se trouvent chez Nicolas
Peprie E. p. v. p.

Carrières

Commentaire littéral
sur les psaumes de David
Paris 1914 in 12

4-4-7-529.

Commentaire littéral sur Job
in 12 1 l. 10 s.

- sur les Psaumes in 12 2 l. 10 s.
le même distribué pour la messe

dim in 12 2 l. 10 s.

- sur les lev. sap. in 12 2 vol. 3 l. 10 s.

sur Soma in 12 2 l.

- id Jérémie et Baruch 2 l. 10 s.

Ezechiel et Daniel 2 l. 10 s.

Les Petits Prophètes 2 l.

N. Test. in 12 5 vol. 10 l.

sur la Conquête des Crois. 3 l. 10 s.
2 vol in 12

Carrières de
Commentaire littéral sur les
prophètes de David*

~~Reims 1709 in 12~~

~~N. L. - 92 - 614~~

* inséré dans la traduction
française avec le texte latin en
marge par le R. C. de Carrières
Pêtre de l'oratoire de Sens à Reims
chez François Godard rue des Capuciers
MDCCIX avec app. et perm. in 12
ff 2* pp 667 ff - 4
la perm. est du 14 oct. 1708
la perm. du R. C. de la Cour du 22 oct. 1708
actuel d'imp. pour la 1^{re} fois le 30 avril
1709 Beaune n° 614

Oratoire
de R. de Carrières.

Commentaire littéral sur
les Psaumes de David inséré dans
la traduction française avec le
texte latin à la marge
Par le R. P. de Carrières, prêtre
de l'Oratoire de Sévis.

Reunis François Godard

1709 in 12

2 vol

E 3 5364

B. de Carpentras

Carrières

~~Memoire justificatif~~

Commentaire littéral sur les
Oscumes de David, inséré dans
la Graduation Française avec le
Texte latin à la marge Par le
R. P. De Carrières, Prêtre de
l'Oratoire de Sens à Reims
chez Francois Godard, rue des
Capucins M D C C I X ans après

et par le roi in 12 ff 2* pp 344
le second vol. va de la page 345 - 669
plus 7* E 3 5364 barg. plus ff 7*
de table

Carpentras / le prix, du roi est de
14 oct 1708 et la perue
du Roi de la Cour de 22 octob
1708

Melanges

E 5-154

M.M. 610, page 217 N° 1216 =

Le conf Louis De Carrières

Né à Anville proche Angers, 27 ans

Fils de Louis De Carrières, d'angeot, tient de la Plesse et Aubouinette Chalopin

Humanités à Angers, a été 3 ans en Espagne page de M. l'ambassadeur de France
et depuis pendant 4 ans chargé du soin de ses affaires de famille

Entré à Paris le 21 Nov

Vêtu le 4 X 1689

Pension 200^l tout et aux études. Instruction d'habileté toujours

Carrières

— commentaire littéral sur Job (en français et en latin)

Paris 1710 in 12

Louis de Carrières d'Angers (1662-1717)

La Ste Bible, traduite en français avec un commentaire
Officiel. Paris 1701-1716 24 vol in 12

1750 6 vol in 4

1788 10 vol in 12

1802 Toulouse 10 vol in 8

1819 Lyon 10 vol in 12

1825 Lyon 15 vol in 8

1847 Besançon 6 vol in 8

Paraphrase des Epîtres de St. Paul 1 vol in 12

On peut voir dans J. de Maistre (Lettres et opuscules I p. 439)
que la traduction du G. de Carrières était en 1816 très répandue
en Russie par les Sociétés Bibliques. Il n'est pas besoin de dire
qu'elle était hérétiquement modifiée

voir Brunet I, 887

LA SAINTE BIBLE ILLUSTRÉE

A L'USAGE DES FAMILLES

Traduction française de la Vulgate, par DE CARRIÈRES

ILLUSTRÉE PAR LA SOCIÉTÉ DE SAINT-JEAN

SOUS LA DIRECTION DU R. P. CLAIR, DE LA COMPAGNIE DE JÉSUS

Revue et annotée par MM. les Abbés P. GUÉRIN & COURAT

ET PAR

DOM RABORY, DE LA CONGRÉGATION DES BÉNÉDICTINS DE FRANCE

Le Père Louis de Carrières

Arch. N^{ls} M. 1758, Papiers du P. Léonard, augustin d'chausse.

Le P. de Carrières, de l'Oratoire, fait imprimer au commencement de 1700 une Version expliquée, ou plutôt une courte Paraphrase des Épîtres de S. Paul, que ceux qui l'ont vue manuscrite, ontiment plus que tout ce qui a paru jusqu'ici. 1712, 2 vol. off. Salomon est un de ses approbateurs.

Il est d'aujourd'hui dit même d'angers, homme de qualité. On m'a assuré qu'il est de Paris.

Il a été longtemps en Espagne.

Il est à St Honoré de Paris. Le P. de la Tour, général, le considère fort.

Il travaille à nous donner le reste du N.T. de la même manière. Ses Évangiles sont fort avancés. Il met le latin d'un côté, le français de l'autre.

La paraphrase ou traduction est dans le même sens du P. Guenel et de Port Royal, car il prétend avoir traduit mieux qu'eux et dans un langage plus poli.

Sa manière est une traduction qui tient de la paraphrase à cause des liaisons et des explications qu'il tient fort bien les versets les uns avec les autres; ce qui fait un discours bien suivi. Mais comme il termine le sens suivant la doctrine janséniste, il pourra avoir bien des cartons. Il emploie souvent les termes de grâce efficace aussi bien que le P. Guenel.

Il a donné, sans y mettre son nom:

Commentaire littéral sur les Épîtres de S. Paul et les autres épîtres canoniques, inséré dans la Traduction française, avec le Texte latin à la marge, par le R. P. X, prêtre de l'Oratoire de Paris, Jean de Meules 1701, in 12, 2 parties.

Voit, 5. Journal des sabbats, 1702.

Au commencement de 1703, il cherchait à Paris un libraire pour faire imprimer ses Paraphrases sur les Évangiles, sans en pouvoir trouver à cause qu'on est rebattu de ces sortes d'ouvrages.

Hoefel = Nouv. biog. générale, Paris. Didot, 1866, t. 45, col. 1070

Henri François de Vence, hébraïsant, 1675-1749.

Chargé de surveiller l'impression de la Bible du P. de Carrières. (Nancy) 1738-1743, 22 vol. in 12 il y ajouta de nombreuses dissertations et une explication des psaumes. Ces dissertations ont été insérées dans la Bible de Calmet (1748-1750), 14 vol in 4, dont Rondet a donné une nouvelle édition Arignon 1767-1773. Calmet dit que Vence joignait à une vaste érudition une critique sage et lumineuse.

Quérard = La France littéraire, Paris, Didot, 1828, t. II, p. 64

Le P. Louis de Carrières, prêtre de l'Oratoire, né près d'Angers en 1662, mort à Paris le 11 juin 1717

— Les Traumes en latin et en français interprétés dans le sens prophétique, traduction

Le P. de Carrières a donné une traduction de la Bible avec le texte en regard et un commentaire littéral

On a fait usage de cette traduction pour la Bible de Venise

- Commentaire littéral sur le N. C. de M. S. inséré dans la traduction française — M. Witkowski revu, corrigé et augmenté. Imprimé par ordre de l'Empereur comte de Boulevarde, Lesne 1740. 4 in 18 de 311 - 440. 284. 427 pages (let. franç.).
- 2^d. — édition augmentée de notes. Lyon et Paris - Bussard 1825
10 in 12 de VIII 340. - VI 568 - VIII 582 - VI - 698 - VIII 543 -
VI - 558 - VIII 560 - VII 574 - V - 705 et V. 646.
- 2^d. Desmon. Outth. Chelander. 1835 12 in 8° de XXXV.
VI - 608 - VII - 603, V - 531, VI 684 + VI 648 + VI 665, VI 525,
V - 500, VII 711, V - 60, VII - 417 - CXIV.
- Le 1^{er} Bible de Carrière, extraits historiques et moraux avec
des notes apologetiques. M. Witkowski aux petits séminaires,
aux communautés religieuses, aux jeunes et aux familles chrétiennes
par M. H. Darnier. vic. gén. d'Angers. Paris Mollat 1844 in 12.
- Extraits hist. et moraux des auteurs saints copiés textuellement
sur le 1^{er} Bible de Carrière avec des notes. Edit. de feuilles
par l'abbé Darnier. Paris Mollat 1846 6 in 12 avec planches
et cartes.
- Commentaire littéral sur le N. C. Paris. Sepin 1713 in 12.

XII

LE P. DE CARRIÈRES.

Nous omettons les PP. de Cadenet, Calabre (dont la paraphrase du *Miserere* a eu près de cinquante éditions), Caldagnès, Camerarius (Chalmers), Camoin, Campmas, Canaye, Caraccioli, Carl, Carmagnole, Carrichon, Carrier.

« Le P. Louis DE CARRIÈRES (né près d'Angers en 1662, page d'un ambassadeur en Espagne, puis militaire) s'est fait une étude particulière de l'Ecriture sainte depuis qu'il a été reçu dans l'Oratoire. A force de lire et méditer les Epîtres de saint Paul, il a cru avoir pénétré le sens des endroits les plus difficiles en les conférant avec d'autres du même saint apôtre. Ce qui lui a donné la pensée d'en faire une explication ou paraphrase dans laquelle il explique les livres saints, en ajoutant aux passages difficiles certains mots ou autres passages qui éclaircissent le sens. Cette manière d'interpréter l'Ecriture sainte est fort naturelle et plus sûre pour en trouver le véritable sens : aussi a-t-elle été goûtée de plusieurs personnes qui ont beaucoup estimé son livre. Il mourut à Paris le 14 juin de l'année 1717. » CLOYSEULT, *Catalogue*. //

OUVRAGES. *La Sainte Bible traduite en français avec un commentaire littéral*. Paris, N. Pepie, 1701-1716. 24 vol. in-12, dont les 6 premiers ont 383, 315, 189, 516, 358, 452 p.; les 2 volumes des épîtres, qui ont paru les premiers, 334 et 428 p.

« Ce commentaire consiste dans l'insertion de quelques phrases ou demi-phrases, souvent même d'un ou deux mots dans le texte, pour le mettre à la portée de simples fidèles. Ces courtes indications sont en lettres italiques...

« Les deux premiers volumes n'eurent pas d'abord un grand succès. L'auteur, dégoûté, voulut discontinuer son travail; Bossuet l'encouragea et lui prédit la vogue qu'il ne pouvait manquer d'avoir dans la suite. Effectivement les éditions s'en sont fort multipliées. Il est devenu d'un usage journalier.»

Tabaraud.

— *La même*, dans la célèbre *Bible de Vence*. Nancy, 1738-43, 22 vol. in-12.

- *La même*, sans le latin. Paris, 1740, Moreau, 5 vol. in-12 de...
- *La même*. Toul, 1740, par ordre de Mgr Bégon...
- *La même*. Paris, 1741, 10 vol. in-18, avec le commentaire de Ménochius. *La même 1741. = 10 v. in 18*
traduction seule. Paris.
Moreau.
- *La même*, sans le latin. Paris, 1745, 5 vol. in-12...
- *La même*. Paris, Huart, Moreau... 1750, 6 vol. in-4 de 360, 416, 778, 465, 433 et 352 p., avec cartes et gravures.
- *La même*. Paris, 1788, 10 vol. in-12...
- *La même*. Toulouse, 17.., 10 vol. in 12...
- *La même*. Toulouse, Gaude, Douiadoude et Sens, 1802-3, 10 vol. in-8. Le septième a 525 p.
- *La même*. Lyon, Rusand, 1819, 10 vol. in-12...
- *La même*. Lyon, Rusand, 1825, 10 vol. in-12 de 540, 568, 532, 698, 558, 542, 560, 574, 705, 646 p.
- *La même*. Lyon et Paris, Rusand, 1825-27, 15 vol. in-8.
- Avec le commentaire de Ménochius, ainsi que toutes les éditions qui suivent.
- *La même*. Lyon et Paris, Rusand, 1834, 15 vol. in-8.
- *La même*. Lille, 1835, 12 vol. in-8.
- *La même*. Besançon, Outhenin-Chalandre, 1835-36, 12 vol. in-8 de 596, 608, 603, 531, 634, 648, 665, 525, 500, 711, 600 et 417-cxiv p.
- *La même*. Paris, 1837-40, 19 vol. in-8.
- Éditée par l'abbé Sionnet.
- *La même*. Paris, Lefèvre et Méquignon junior, 1838, 6 vol. in-8.
- *La même*. Paris, 1834, 3 vol. in-4 et 1 atlas.
- Avec dissertations, notes et réflexions de D. Calmet, Vence, Ménochius, par l'abbé Glaire.
- *La même*. Paris, Méquignon junior, 1842, 6 vol. in-8.
- *La même*. Lille, Lefort, 1843, 8 vol. in-8.
- Depuis cette époque, la Bible de Carrières, avec le commentaire de Ménochius, a été publiée une dizaine de fois par les libraires Chalandre, Lefort, Gaume et Jouby. *1860, 6 v. 8 et 1 vol. a XXVII, 711 pages*
- La dernière édition (ou du moins le dernier tirage) est la suivante :
- *La Sainte Bible*... 1877, 8 vol. in-8 de 860-xxxv, 780, 650, 787, 891, 874, 820, 753-cxii pages.
- La librairie Berche et Tralin a publié l'édition suivante :
- *La Sainte Bible*, avec Ménochius, une concordance et des notes historiques et théologiques de l'abbé Drioux. Paris, 1872-3, 8 vol. in-8 de 536, 564, 546, 562, 555, 568, 484, 627 p.
- *La même*, deuxième tirage. 1877.
- = *Commentaire littéral sur l'histoire et la concorde des quatre évangélistes*. Reims, Godard, 711, 1 in-12 de 750 p.
- Sur le P. de Carrières, voir BICAÏS, II, 197.

— *Commentaire littéral sur les Psaumes de David*. Reims. Godard, 1709, in 12 de 667 pages

XII

LE P. DE CARRIÈRES.

Nous omettons les PP. de Cadenet, Calabre (dont la paraphrase du *Miserere* a eu près de cinquante éditions), Caldagnès, Camerarius (Chalmers), Camoin, Campmas, Canaye, Caraccioli, Carl, Carmagnole, Carrichon, Carrier.

« Le P. Louis DE CARRIÈRES (né près d'Angers en 1662, page d'un ambassadeur en Espagne, puis militaire) s'est fait une étude particulière de l'Ecriture sainte depuis qu'il a été reçu dans l'Oratoire. A force de lire et méditer les Epîtres de saint Paul, il a cru avoir pénétré le sens des endroits les plus difficiles en les conférant avec d'autres du même saint apôtre. Ce qui lui a donné la pensée d'en faire une explication ou paraphrase dans laquelle il explique les livres saints, en ajoutant aux passages difficiles certains mots ou autres passages qui éclaircissent le sens. Cette manière d'interpréter l'Ecriture sainte est fort naturelle et plus sûre pour en trouver le véritable sens : aussi a-t-elle été goûtée de plusieurs personnes qui ont beaucoup estimé son livre. Il mourut à Paris le 14 juin de l'année 1717. » CLOYSEAUT, *Catalogue*.

OUVRAGES. *La Sainte Bible traduite en français avec un commentaire littéral*. Paris, N. Peppie, 1701-1716. 24 vol. in-12, dont les 6 premiers ont 383, 315, 189, 516, 358, 452 p.; les 2 volumes des épîtres, qui ont paru les premiers, 334 et 428 p.

« Ce commentaire consiste dans l'insertion de quelques phrases ou demi-phrases, souvent même d'un ou deux mots dans le texte, pour le mettre à la portée de simples fidèles. Ces courtes indications sont en lettres italiques...

« Les deux premiers volumes n'eurent pas d'abord un grand succès. L'auteur, dégoûté, voulut discontinuer son travail; Bossuet l'encouragea et lui prédit la vogue qu'il ne pouvait manquer d'avoir dans la suite. Effectivement les éditions s'en sont fort multipliées. Il est devenu d'un usage journalier.»

Tabaraud.

— *La même*, dans la célèbre *Bible de Vence*. Nancy, 1738-43, 22 vol. in-12.

- *La même*, sans le latin. Paris, 1740, Moreau, 5 vol. in-12 de...
- *La même*. Toul, 1740, par ordre de Mgr Bégon...
- *La même*. Paris, 1741, 10 vol. in-18, avec le commentaire de Ménochius.
- *La même*, sans le latin. Paris, 1745, 5 vol. in-12...
- *La même*. Paris, Huart, Moreau... 1750, 6 vol. in-4 de 360, 416, 778, 465, 433 et 352 p., avec cartes et gravures.
- *La même*. Paris, 1788, 10 vol. in-12...
- *La même*. Toulouse, 17... 10 vol. in 12...
- *La même*. Toulouse, Gaude, Douladoude et Sens, 1802-3, 10 vol. in-8. Le septième a 525 p.
- *La même*. Lyon, Rusand, 1819, 10 vol. in-12...
- *La même*. Lyon, Rusand, 1825, 10 vol. in-12 de 540, 568, 532, 698, 558, 542, 560, 574, 705, 646 p.
- *La même*. Lyon et Paris, Rusand, 1825-27, 15 vol. in-8.
- Avec le commentaire de Ménochius, ainsi que toutes les éditions qui suivent.
- *La même*. Lyon et Paris, Rusand, 1834, 15 vol. in-8.
- *La même*. Lille, 1835, 12 vol. in-8.
- *La même*. Besançon, Outhenin-Chalandre, 1835-36, 12 vol. in-8 de 596, 608, 603, 531, 684, 648, 665, 525, 500, 711, 600 et 417-cxiv p.
- *La même*. Paris, 1837-40, 19 vol. in-8.
- Éditée par l'abbé Sionnet.
- *La même*. Paris, Lefèvre et Méquignon junior, 1838, 6 vol. in-8.
- *La même*. Paris, 1834, 3 vol. in-4 et 1 atlas.
- Avec dissertations, notes et réflexions de D. Calmet, Vence, Ménochius, par l'abbé Glaire.
- *La même*. Paris, Méquignon junior, 1842, 6 vol. in-8.
- *La même*. Lille, Lefort, 1843, 8 vol. in-8.
- Depuis cette époque, la Bible de Carrières, avec le commentaire de Ménochius, a été publiée une dizaine de fois par les libraires Chalandre, Lefort, Gaume et Jouby.
- La dernière édition (ou du moins le dernier tirage) est la suivante :
- *La Sainte Bible*... 1877, 8 vol. in-8 de 860-xxxv, 780, 650, 787, 891, 874, 820, 753-cxii pages.
- La librairie Berche et Tralin a publié l'édition suivante :
- *La Sainte Bible*, avec Ménochius, une concordance et des notes historiques et théologiques de l'abbé Drioux. Paris, 1872-3, 8 vol. in-8 de 536, 564, 546, 562, 555, 568, 484, 627 p.
- *La même*, deuxième tirage. 1877.
- = *Commentaire littéral sur l'histoire et la concorde des quatre évangélistes*. Reims, Godard, 1711, 1 in-12 de 750 p.
- Sur le P. de Carrières, voir BICAÏS, II, 197.



VARIÉTÉS

BIBLIOGRAPHIE ORATORIENNE

XIII

LE P. DE CARRIÈRES.

Nous omettons les PP. de Cadenet, Calabre (dont la paraphrase du *Miserere* a eu près de cinquante éditions), Camoin, Caldagnès, Camerarius (Chalmers), Caraccioli, Carl, Carmagnole, Campmas, Canaye, Carrichon, Carrier.

« Le P. Louis DE CARRIÈRES (né près d'Angers en 1622, page d'un ambassadeur en Espagne, puis militaire) s'est fait une étude particulière de l'Écriture sainte depuis qu'il a été reçu dans l'Oratoire. A force de lire et méditer les Épîtres de saint Paul, il a cru avoir pénétré le sens des endroits les plus difficiles en les conférant avec d'autres du même saint apôtre. Ce qui lui a donné la pensée d'en faire une explication ou paraphrase, dans laquelle il explique les livres saints, en ajoutant aux passages difficiles certains mots ou autres passages qui éclaircissent le sens. Cette manière d'interpréter l'Écriture sainte est fort naturelle et plus sûre pour en trouver le véritable sens : aussi a-t-elle été goûtée de plusieurs personnes qui ont beaucoup estimé son livre. Il mourut à Paris le 14 juin de l'année 1717. » CLOYSEAUT, *Catalogue*.

OUVRAGES. *La Sainte Bible traduite en français avec un commentaire littéral*. Paris, N. Peupie, 1701-1716. 24 vol. in-12, dont les 6 premiers ont 383, 315, 189, 516, 358, 452 p. ; les 2 volumes des épîtres, qui ont paru les premiers, 334 et 428 p.

« Ce commentaire consiste dans l'insertion de quelques phrases ou demi-phrases, souvent même d'un ou deux mots dans le texte, pour le mettre à la portée de simples fidèles. Ces courtes indications sont en lettres italiques...

« Les deux premiers volumes n'eurent pas d'abord un grand succès. L'auteur, dégoûté, voulut discontinuer son travail; Bossuet l'encouragea et lui prédit la vogue qu'il ne pouvait manquer d'avoir dans la suite. Effectivement les éditions s'en sont fort multipliées. Il est devenu d'un usage journalier.»

Tabaraud.

— *La même*, dans la célèbre *Bible de Vence*. Nancy, 1738-43, 22 vol. in-12.

- *La même*, sans le latin. Paris, 1740, Moreau, 5 vol. in-12 de...
- *La même*. Toul, 1740, par ordre de Mgr Bégon...
- *La même*. Paris, 1741, 10 vol. in-18, avec le commentaire de Ménochius.
- *La même*, sans le latin. Paris, 1745, 5 vol. in-12...
- *La même*. Paris, Huart, Moreau... 1750, 6 vol. in-4 de 360, 416, 778, 465, 433 et 352 p., avec cartes et gravures.
- *La même*. Paris, 1788, 10 vol. in-12...
- *La même*. Toulouse, 17... 10 vol. in-12...
- *La même*. Toulouse, Gaude, Douladoude et Sens, 1802-3, 10 vol. in-8. Le septième a 525 p.

- *La même*. Lyon, Rusand, 1819, 10 vol. in-12...
- *La même*. Lyon, Rusand, 1825, 10 vol. in-12 de 540, 568, 532, 698, 558, 542, 560, 574, 705, 646 p.

- *La même*. Lyon et Paris, Rusand, 1825-27, 15 vol. in-8.
- Avec le commentaire de Ménochius, ainsi que toutes les éditions qui suivent.
- *La même*. Lyon et Paris, Rusand, 1834, 15 vol. in-8.
- *La même*. Lille, 1835, 12 vol. in-8.
- *La même*. Besançon, Outhenin-Chalandre, 1835-36, 12 vol. in-8 de 596, 608, 603, 531, 684, 648, 665, 525, 500, 711, 600 et 417-cxiv p.
- *La même*. Paris, 1837-40, 19 vol. in-8.

Éditée par l'abbé Sionnet.

- *La même*. Paris, Lefèvre et Méquignon junior, 1838, 6 vol. in-8.
- *La même*. Paris, 1834, 3 vol. in-4 et 1 atlas.

Avec dissertations, notes et réflexions de D. Calmet, Venec, Ménochius, par l'abbé Glaire.

- *La même*. Paris, Méquignon junior, 1842, 6 vol. in-8.
- *La même*. Lille, Lefort, 1843, 8 vol. in-8.

Depuis cette époque, la Bible de Carrières, avec le commentaire de Ménochius, a été publiée une dizaine de fois par les libraires Chalandre, Lefort, Gaume et Jouby.

La dernière édition (ou du moins le dernier tirage) est la suivante :

- *La Sainte Bible*... 1877, 8 vol. in-8 de 860-xxxv, 780, 650, 787, 891, 874, 820, 753-cxii pages.

La librairie Berche et Tralin a publié l'édition suivante :

- *La Sainte Bible*, avec Ménochius, une concordance et des notes historiques et théologiques de l'abbé Drioux. Paris, 1872-3, 8 vol. in-8 de 536, 564, 546, 562, 555, 568, 484, 627 p.

- *La même*, deuxième tirage. 1877.

- *Commentaire littéral sur l'histoire et la concorde des quatre évangélistes*. Reims, Godard, 711,1 in-12 de 750 p.

- *Sur le P. de Carrières, voir BICAIS, II, 197.*

A. M. I. INGOLD,
prêtre de l'Oratoire.

— *La même*, dans la célèbre Bible de Venec, Moreau, 1750, 6 vol. in-4 de 360, 416, 778, 465, 433 et 352 p., avec cartes et gravures.

XII

LE P. DE CARRIÈRES

Nous omettons les PP. de Cadenet, Calabre (dont la paraphrase du *Miserere* a eu près de cinquante éditions), Caldagnès, Camerarius (Chalmers), Camoin, Campmas, Canaye, Caraccioli, Carl, Carmagnole, Carrichon, Carrier.

« Le P. Louis de CARRIÈRES (né près d'Angers en 1622, page d'un ambassadeur en Espagne, puis militaire) s'est fait une étude particulière de l'Ecriture sainte depuis qu'il a été reçu dans l'Oratoire. A force de lire et méditer les Epîtres de saint Paul, il a cru avoir pénétré le sens des endroits les plus difficiles en les conférant avec d'autres du même saint apôtre. Ce qui lui a donné la pensée d'en faire une explication ou paraphrase dans laquelle il explique les livres saints, en ajoutant aux passages difficiles certains mots ou autres passages qui éclaircissent le sens. Cette manière d'interpréter l'Ecriture sainte est fort naturelle et plus sûre pour en trouver le véritable sens : aussi a-t-elle été goûtée de plusieurs personnes qui ont beaucoup estimé son livre. Il mourut à Paris le 14 juin de l'année 1717. » CLOYSEAU, *Catalogue*.

OUVRAGES. *La Sainte Bible traduite en français avec un commentaire littéral*. Paris, N. Pepie, 1701-1716, 24 vol. in-12, dont les 6 premiers ont 383, 315, 189, 516, 358, 452 p. ; les 2 volumes des épîtres, qui ont paru les premiers, 334 et 428 p.

« Ce commentaire consiste dans l'insertion de quelques phrases ou demi-phrases, souvent même d'un ou deux mots dans le texte, pour le mettre à la portée de simples fidèles. Ces courtes indications sont en lettres italiques... »

« Les deux premiers volumes n'eurent pas d'abord un grand succès. L'auteur, dégoûté voulut discontinuer son travail ; Bossuet l'encouragea et lui prédit la vogue qu'il ne pouvait manquer d'avoir dans la suite. Effectivement les éditions s'en sont fort multipliées. Il est devenu d'un usage journalier. » Tabaraud.

— *Le même*, dans la célèbre *Bible de Vence*. Nancy, 1738-43, 22 vol. in-12.

- *Le même*, sans le latin. Paris, 1740, Moreau, 5 vol. in-12 de...
 - *Le même*. Toul, 1740, par ordre de Mgr Bégon...
 - *Le même*. Paris, 1741, 10 vol. in-18, avec le commentaire de Ménochius.
 - *Le même*, sans le latin. Paris, 1745, 5 vol. in-12...
 - *Le même*. Paris, Huart, Moreau... 1750, 6 vol. in-4 de 360, 416, 778, 465, 433 et 352 p., avec cartes et gravures.
 - *Le même*. Paris, 1788, 10 vol. in-12...
 - *Le même*. Toulouse, 17... 10 vol. in-12...
 - *Le même*. Toulouse, Gaude, Douladoude et Sens, 1802-3, 10 vol. in-8. Le septième a 525 p.
 - *Le même*. Lyon, Rusand, 1819, 10 vol. in-12...
 - *Le même*. Lyon, Rusand, 1825, 10 vol. in-12 de 540, 568, 532, 698, 558, 542, 560, 574, 705, 646 p.
 - *Le même*. Lyon et Paris, Rusand, 1825-27, 15 vol. in-8.
- Avec le commentaire de Ménochius, ainsi que toutes les éditions qui suivent.
- *Le même*. Lyon et Paris, Rusand, 1834, 15 vol. in-8.
 - *Le même*. Lille, 1835, 12 vol. in-8.
 - *Le même*. Besançon, Outhenin-Chalandre, 1835-36, 12 vol. in-8 de 596, 608, 603, 531, 684, 648, 665, 525, 500, 711, 600 et 417-cxiv p.
 - *Le même*. Paris, 1837-40, 19 vol. in-8.

Éditée par l'abbé Sionnet.

- *Le même*. Paris, Lefèvre et Méquignon junior, 1838. 6 vol. in-8.
- *Le même*. Paris, 1834, 3 vol. in-4 et un atlas.

Avec dissertations, notes et réflexions de D. Calmet, Vence, Ménochius, par l'abbé Glaire.

- *Le même*. Paris, Méquignon junior, 1842, 6 vol. in-8.
- *Le même*. Lille, Lefort, 1843, 8 vol. in-8.

Depuis cette époque, la Bible de Carrières, avec le commentaire de Ménochius, a été publiée une dizaine de fois par les libraires Chalandre, Lefort, Gaume, et Jouby.

La dernière édition (ou du moins le dernier tirage) est la suivante :

- *La Sainte Bible*... 1877, 8 vol. in-8 de 860-xxxv, 780, 650, 787, 891, 874, 820, 753-cxii pages.

La librairie Berche et Tralin a publié l'édition suivante :

- *La Sainte Bible*, avec Ménochius, une concordance et des notes historiques et théologiques de l'abbé Drioux. Paris, 1872-3, 8 vol. in-8 de 536, 564, 546, 562, 555, 568, 484, 627 p.

— *Le même*, deuxième tirage. 1877.

— *Commentaire littéral sur l'histoire et la concorde des quatre évangélistes*. Reims, Godard, 711, 1 in-12 de 750 p.

Sur le P. de Carrières, voir Bicaïs, II, 197.

Carrières (Louis de...)

Grégorien

(vous avez des renseignements aux savoirs?... Si non je vous en donnerais)

Esper vous ne savez pas, sans doute:
Il publie son Commentaire Littéral sur ts les livres de la Bible.

en 2 4 volumes in - 12

6) en 6 volumes in - 40

L'ouvrage fut mal accueilli.... L'auteur se décourage
après avoir publié les 2 premiers volumes et ne veut
plus continuer. — Bossuet lui demande de persévérer en
cette "utile publication", lui prédit le succès....
justement (ensuite) obtenu.

Les Armoiries : d'azur au chevron d'or accompagné en chef
de deux têtes et col de lion d'argent, arrachés et
affrontés, et, en pointe à une étoile de même.

Devise : Fidelior

24

R. P. BOUGEREL
Bibliothèque. T 2, p 74
Ms. de Montpellier

N° de la notice : 24

Louis de Carrières

Natif d'Anville près d'Angers, est mort près Louis de Carrières, évêque, sieur de la Hesse et pour
 marié Antoniette Chalopin. Il fut page d'un ambassadeur de France en Espagne pendant 3 ans et
 revint à l'Oratoire à Paris âgé de 27 ans le 11 Dec. 1689. Il mourut dans la maison de Paris le 11 juin 1717.

Ouvrages :

I. Commentaire littéral sur toute l'écriture St. Paris depuis 1701 jusqu'en 1716, 24 vol. in 12.

Le commentaire ne consiste presque que dans quelques mots insérés parmi le texte pour le rendre plus
 clair et plus intelligible. Le fut M. Bossuet, évêque de Meaux, qui contint des deux premiers volumes

Donna le titre de l'ouvrage. Cette approbation est un grand éloge pour cet ouvrage. Reimprimé à

Paris par ordre de M. Bezon, évêque de cette ville en 1740 - Autre édition à Paris en 1740

Autre à Paris en 1741.

Néologie =

Déclaté à Paris le 11 Juin 1717 sur le minute: il est connu par son Commentaire
littéral sur la Bible.

M. M. 607,

Bicaïs =

Louis de
élève au
pendant p
dans sa pe
la retraite
travail et
utilement
aux siens
la théologi
séminaire
Paris, qu
D'un savan
lequel a été
Comment
volumes in
Ce fut
de S. Paul
éditions, i
recherches
C'est ici
et qui est de
sujet et de
explications
ou de longues
interprètes
Valeur, B
chaque livre
éclaircies,
Ouvre
Sainte Bib
et historique
tirés tant

Le Père Louis de Carrières

M. M. 607, 3^e catalogue, N. 316 =

Louis de Carrières, Du Diocèse d'Angers, entré à Paris en 1689, prêtre, mort en 1717.

Bicôis = Notice de l'Oratoire de France = [Mss. D'Orléans, C. II, p. 197.
Copie de la B. N^{le}, C. III, p. 59.

Louis de Carrières, né en 1662, à Avrillé en Anjou, était fils d'un écuyer, seigneur de la Glysse, qui le fit élever au collège d'Angers. À peine eut-il fini son cours de classes qu'il partit pour l'Espagne, où il demeura pendant plusieurs années en qualité de page de l'ambassadeur de France à la cour de Charles II. De retour dans sa patrie, il se dégoûta du monde et préférant aux avantages qu'il pouvait s'y promettre, les charmes de la retraite et de l'étude, il entra dans l'Oratoire à la mi-X^e de l'année 1689. Bientôt son amour pour le travail et pour tous ses autres devoirs lui fit réparer le temps qu'il avait perdu et le mit en état de servir utilement sa Congrégation. Il y remplit plusieurs emplois. Et, comme il s'était attaché d'une manière particulière aux sciences ecclésiastiques dans lesquelles il avait fait des progrès peu communs, on le chargea d'enseigner la théologie dans les séminaires de Mâcon, Nevers et Soissons. Il fut ensuite supérieur de ce dernier séminaire. Mais, après y avoir demeuré près de 10 ans, il le quitta pour aller résider dans la maison de Paris, qui a été son dernier domicile et où il a terminé sa vie le 11 juin 1717. Il mourut avec la réputation d'un savant modeste qui a laissé un ouvrage précieux, fruit de ses méditations profondes sur l'écriture sainte lequel a été publié de son vivant sous ce titre :

Commentaire littéral sur la Bible, inséré dans la traduction française avec le texte latin à la marge. Paris, 24 volumes in 12, qui ont paru depuis 1701 jusqu'en 1716.

C'est M. Bossuet qui, content des deux premiers volumes publiés en 1701 chez Jean de Nully sur les Épîtres de S. Paul et les autres Épîtres canoniques, donna à l'ouvrage le titre qu'il porte. Il y en a eu depuis plusieurs autres éditions, dont une en 6 vol. in 4 ; une autre en 5 vol. in 8 et une autre en 10 vol. in 12, dont on n'a fait que retrancher le texte latin.

C'est ici un commentaire ou une courte paraphrase qui résout la plupart des difficultés du texte de l'écriture St^e et qui est si ingénieusement placée et distinguée de ce même texte par la différence des caractères employés, qu'elle en laisse subsister toutes les expressions et qu'elle présente tout d'un coup le sens propre et naturel sans fatiguer le lecteur par des explications hors d'œuvres, et sans l'obliger d'interrompre la lecture du texte, pour aller chercher dans des notes étendues ou de longues dissertations, l'explication des endroits difficiles. Le P. de Carrières a puisé ses explications dans les ouvrages des interprètes les plus estimés et il avertit lui-même dans sa préface sur la Genèse, qu'il s'est particulièrement attaché à Vatable, Girin, Menochius, Bonfrerius, Jansénius et la Synopse. Les Préfaces ou sommaires qui sont à la tête de chaque livre, contiennent le précis du livre qu'ils précèdent et servent à lever les difficultés qui ne pourraient être éclaircies par la paraphrase.

Outre les éditions dont il a été parlé ci-dessus il en a paru une autre en 1748 sous le nom de Sainte Bible en latin et en français, traduite par le P. de Carrières, prêtre de l'Oratoire, avec des notes littérales, critiques et historiques pour faciliter l'intelligence de l'écriture sainte, des préfaces et des dissertations sur les points les plus importants, tirées tant du commentaire de Dom Calusot, abbé de Senones, que de M. l'abbé de Vence et des auteurs les plus célèbres, en 14 vol. in 4.

enrichis de cartes et de figures, à Paris, chez Martini et Guérin, 1748.

Cette édition a été suivie d'une autre donnée à Paris chez Boudet et Desaint en 1767 en 16 vol. in 4. L'année précédente, 1766, une société de libraires en avait proposé une édition en 14 vol. in 4 suivant le même plan.

La Bible du P. de Carrières, telle qu'elle est sortie de ses mains, étant d'un usage journalier et présentant au lecteur un commentaire simple, précis et lumineux, on ne doit pas être surpris qu'on ait été obligé d'en multiplier les éditions. L'empressement du public à s'en procurer des exemplaires, est une preuve non équivoque de la bonté de cet ouvrage que le sieur Tens, imprimeur libraire de Toulouse vient de faire reparaître en 1788 en 10 vol. in 12.

Adry = Bibliothèque des écrivains de l'Oratoire (Bibl. N^{le} fonds fr. 25682) C. II, p. 22 =

Fils de Louis de Carrières, écuyer, sieur de la Pleyssie et d'Antoinette Chalopin, il naquit à Ouveillé près d'Angers. Il fut page d'un ambassadeur de France en Espagne pendant 3 ans et entra dans l'Oratoire le 11 Xbre 1689, âgé de 27 ans. Il mourut dans la maison de Paris le 11 juin 1717 à 55 ans, sur le minuit. Je trouve : qu'il avait servi dans l'armée après être sorti de page, et qu'il est né vers 1662.

Ouvrage :

Commentaire littéral sur toute l'écriture Sainte. Paris, 1701-1716, 24 vol. in 12.

Le commentaire ne consiste presque que dans quelques mots insérés parmi le texte pour le rendre plus clair et plus intelligible. Ce fut M. Bossuet, évêque de Meaux, qui, content des deux premiers volumes, donna le titre de l'ouvrage. Cette approbation est un grand éloge pour cet ouvrage qui fut réimprimé à Toul par ordre de M^r Bégon, évêque de cette ville en 1740 (Bougerel)

Commentaire littéral sur la Bible, à l'exception des livres moraux et de l'apocalypse, inséré dans la traduction française avec le texte latin à la marge, par Louis de Carrières. Paris, Nic. Peprie, Andr. Carilleau, Jean de Nully et Rheims, François Godard, 1709-1718, 20 vol. in 12

Le Nouveau Dictionnaire (Chandon) se trompe en le faisant naître à Angers et mourir dans un âge avancé.

Commentaire littéral sur l'histoire et concorde des 4 Évangélistes, inséré dans la traduction française avec le texte latin à la marge, par Louis de Carrières. Reims, François Godard 1711, in 12, 2 tomes en 1 vol.

Commentaire littéral sur les Épîtres de S. Paul et les autres Épîtres canoniques, inséré dans la traduction française avec le texte latin à la marge, par Louis de Carrières. Paris, Jean de Nully, 1701, in 12, 2 vol.

La 1^{re} Bible en latin et en français (de la version du P. de Carrières, de l'Oratoire) avec des notes littérales, critiques et historiques, des préfaces et des dissertations tirées du commentaire de Dom Augustin Calmet, de M^r l'abbé de Venise et des auteurs les plus célèbres (par M^r Roydet) ouvrage enrichi de cartes géographiques et de figures. Paris, 1648-1750

H.-L. Guérin et C^{ie}, 14 vol. in 4

Nouvelle édition augmentée Arignon, 1768 et suiv.

Commentaire littéral sur les psaumes par Louis de Carrières, Reims, François Godard, 1709, in 12

Commentaire littéral de la Bible par le P. de Carrières, Nancy, 1738, 22 vol. in 12.

Il se retira dans l'Oratoire en 1689, où il apprit les humanités, la philosophie, la théologie, n'ayant fait aucunes études dans le monde. Il fut supérieur du séminaire de Soissons et se donna à l'étude de l'écriture St^e et des Commentateurs.

Delong = Bibliothèque sacra, inf^o page 669 =

Louis de Carrières était d'Angers ? et est mort à Paris en 1717. Il a fait une espèce de commentaire sur toute l'écriture St^e qui a été imprimée en 24 vol. in 12 à Paris de 1701 à 1716. Ce commentaire ne consiste presque que dans plusieurs mots insérés dans le texte pour le rendre plus clair et plus intelligible.

Bonardi = Bibliothèque des Ecrivains de l'Oratoire, t. 41, de 1722, p. 173 =

- Le Père Louis de Carrière, de Paris, mort à St^e Honoré le 11 juin 1717

- Il avait été supérieur à Soissons.

- On a imprimé à Paris ou à Reims, de son vivant, une espèce de Paraphrase sur toute la Bible qu'il avait intitulée : Commentaire littéral etc

- Le P. Calmet, dans sa Bibliothèque sacrée, p. 77 et dans son Dictionnaire dit que ses Explications sur St^e Paul sont erronées.

Gatouillet S. J. = Dictionnaire des livres jansénistes. Amers, 1752 T. I. p. 260 =

Commentaire littéral (sur toute la Bible) inséré dans la Traduction française avec le texte latin à la marge, par le R. P. de Carrières, jésuite de l'Oratoire de Reims, Paris, 1715

Ce commentaire peut être regardé comme ayant 2 parties : l'une plus étendue, qui est sur l'A.T. et qui contient plusieurs volumes in 12. L'autre, qui est sur le N.T. et qui n'a que 5 tomes, dont le premier a été imprimé à Reims en 1710. Nous ne parlerons que du commentaire sur le N.T.

Ce qui rend ce commentaire très condamnable, c'est qu'en beaucoup d'endroits il est conforme à la Traduction de Mons et que par conséquent il confirme bien des erreurs, par exemple :

Joan. I Verbum erat apud Deum. Le P. de Carrières traduit avec Genève, Mons, Huri, Quenel : Le Verbe était avec Dieu. au lieu de : Le Verbe était dans Dieu ; ce qui prouve sa divinité.

Que est qui post me venturus est, qui ante me factus est. Il dit avec les mêmes hérétiques : « qui m'a été précédé » au lieu de : « qui est avant moi » pour ne pas favoriser les Ariens et les Sociniens, parce que toute préférence, selon St^e Augustin, marque comparaison.

1. Cor. ch. XV Non ego autem, sed gratia Dei mecum. Il traduit : « Non pas moi tout/soit, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. » au lieu de : « c'est la grâce de Dieu avec moi. »

2 Thess. C. II. Ideo mittet illis Deus operationem erroris ut credant mendacio //

Il dit : « c'est pourquoi Dieu leur enverra des illusions si efficaces qu'ils croiront au mensonge. » au lieu de : « c'est pourquoi Dieu leur enverra et ouvrage de l'erreur, en sorte qu'ils ajouteront foi au mensonge. »

1 Thess. C. II. Verbum Dei qui operatur in vobis qui creditis //

Il traduit : « la parole de Dieu qui agit efficacement en vous qui êtes fidèles. »

On voit sans peine que ce mot efficacement est une addition malicieusement faite au texte.

Il faut remarquer que ces traductions copiées de Mons, Huré et Guenel étaient déjà condamnées comme hérétiques
quand le P. de Carrières a imprimé; et par conséquent qu'il est avec connaissance de cause et un plein attachement
à l'erreur qu'il a copiée les monstrueuses bévues de ses prédécesseurs
